|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **ДОГОВІР № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **постачання природного газу** | **CONTRACT No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **on natural gas supply** |
|  | **м. Полтава** | **Poltava** |
|  | **«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ року** | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_, 20\_\_\_** |
|  | **ПОСТАЧАЛЬНИК: Товариство з обмеженою відповідальністю "Астроінвест-Енерджі"**, що належним чином зареєстроване згідно законодавства України за адресою 38100, Україна, Полтавська обл., м. Зіньків, вул. Погрібняка, 5а, к.2, код ЄДРПОУ 35193237, в особі **директора Кулібаби Олега Юрійовича**, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони | **SUPPLIER: Limited Liability Company "Astroinvest-Energy"**, duly incorporated under legislation of Ukraine, at the address 5a Pogribnyaka Str., Apt.2, Zinkiv, Poltava region, 38100, Ukraine, EDRPOU code 35193237, represented by **Director Oleg Yuriyovych Kulibaba**, who is acting on the basis of Charter, on the one side, |
|  | Та | And |
|  | **СПОЖИВАЧ:** **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** що належним чином зареєстроване згідно законодавства України за адресою: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, щодіє на підставі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, з другої сторони, | **CONSUMER: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** duly incorporated under the laws of Ukraine at the address:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,acting on the basis of the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other side**,** |
|  | далі разом іменовані Сторони, а кожен окремо – Сторона, | hereinafter commonly referred to as Parties, and individually – as Party, |
|  | уклали цей договір поставки природного газу на наступних умовах. | have concluded the present Contract on natural gas supply under the following terms and conditions. |
|  | **ТЕРМІНИ ТА ВИЗНАЧЕННЯ:** | **TERMS AND DEFINITIONS:** |
|  | **Визначення:** | **Definitions:** |
|  | "**Афілійована Особа**" – називається компанія, у якій одна сторона прямо або опосередковано володіє часткою більш ніж п'ятдесят відсотків (50%) в Статутному фонді або особа, яка прямо або опосередковано володіє часткою більш ніж п'ятдесят відсотків (50%) в Статутному фонді сторони даного Договору. | **Affiliated Person** – shall mean any company in which one party directly or indirectly holds more than fifty percent (50%) of the Statutory Fund, or a person that directly or indirectly holds more than fifty percent (50%) of the Statutory Fund of a party hereto. |
|  | "**Постачальник**" **–** ТОВ "Астроінвест-Енерджі", код ЄДРПОУ 35193237, EIC-код 56X930000008540V. | **Supplier** – LLC "Astroinvest-Energy", code 35193237, EIC-code 56X930000008540V |
|  | "**Споживач**" – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, код ЄДРПОУ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ЕІС-код: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  Споживач придбаває Природний газ за Договором з метою використання для власних потреб або в якості сировини, а не для перепродажу. | **Consumer** – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, EDRPOU code \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, EIC-code \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  The Consumer buys Natural gas under the Contract to be used for their own use or as a raw material, and not for resale. |
|  | **"Природний газ"**, "**Газ**" або "**Товар**" – означає будь-який вуглеводень або суміш вуглеводнів у газоподібному стані, що складається переважно з метану та негорючих газів, отриманих із земної кори в їх природному стані, окремо або разом з рідкими вуглеводнями, і підготовлений для транспортування через газопровід, якість якого відповідає вимогам діючих стандартів в Україні. | "**Natural gas**", "**Gas**" or "**Goods**" shall mean any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons in a gaseous state consisting primarily of methane and noncombustible gases obtained from Earth’s crust in their natural condition separately or together with liquid hydrocarbons and are processed to be transported through gas pipeline, whose quality conforms to the effective standards in Ukraine. |
|  | **"Договір"** – означає даний Договір а також усі додатки до нього, на які є посилання в цьому Договорі, включно з усіма змінами та доповненнями, що внесені до цих документів згідно положень викладених в даному Договорі. | "**Contract**" shall mean this Contract and also appendices thereto, referred to in this Contract, including all amendments, attachments or adjustments incorporated therein in accordance with the provisions set forth in this Contract. |
|  | **"Кубічний метр", "куб.м" або "м³"** означає таку кількість сухого газу, яка займає об’єм одного кубічного метру при 20° Цельсія та абсолютному тиску 101,325 кПа. | "**Cubic meter**", "**cub. m**" or "**m³**" shall mean such quantity of dry gas that occupies the space of one cubic meter at 200 Celsius and absolute pressure of 101,325 КPa. |
|  | **"День"** означає період протяжністю двадцять чотири (24) години, який починається о 07:00 за київським часом та закінчується о 07:00 за київським часом наступного календарного дня. | "**Day**" shall mean the twenty-four (24) hour period commencing at 07:00 o’clock Kiev time and ending at 07:00 o’clock Kiev time of the following calendar day. |
|  | **"Місяць Поставки"** означає період часу, що починається о 07:00 за київським часом першого дня звітного місяця та закінчується о 07:00 за київським часом першого дня наступного місяця. | "**Month of supply**" shall mean the period of time commencing at 07:00 o’clock Kyiv time on the first day of reporting month and ending at 07:00 o’clock Kyiv time of the first day of the following month. |
|  | **"Місячний Об’єм Поставки"** означає об’єм газу, визначений Сторонами у відповідній Специфікації. | "**Monthly volume of supply**" shall mean the volume of gas which is determined by the Parties in respective Specification. |
|  | **"Середньодобова Норма Поставки"** означає об’єм природного газу, яка визначається шляхом ділення **Місячного об’єму поставки** на кількість днів у відповідному місяці. | "**Average daily rate of delivery**" shall mean the volume of natural gas to be determined by dividing the scheduled **Monthly volume of supply** by the number of days of the respective months. |
|  | **"Пункт Поставки"** означає місце, де право власності, відповідальність, а також усі витрати та ризики пов’язані з доставкою Природного газу переходять від Постачальника до Споживача. Пункт Поставки природного газу узгоджується Сторонами у відповідній Специфікації. | **"Delivery Point"** shall mean the site where the right of ownership, responsibility, as well as all expenses and risks related to delivery of Natural gas are transferred from Supplier to Consumer. The Delivery Point of Natural gas shall be agreed by the Parties in a respective Specification. |
|  | "**Оператор Газотранспортної Системи України**" – особа, на яку відповідно до вимог законодавства України покладено виконання функцій оператора газотранспортної системи України. | **Operator of Gas Transmission System of Ukraine –** is a person who, in compliance with Ukrainian Legislation, is responsible for performing the functions of operator of Gas Transmission System of Ukraine. |
|  | "**Специфікація**" – окремий документ, підписаний **Споживачем** та **Постачальником**, який визначає обсяги поставки Газу за відповідний період, його ціну, умови поставки та оплати та інші умови, які Сторони можуть передбачити згідно умов цього Договору. Всі підписані Сторонами Специфікації становлять невід’ємну частину цього Договору. | **Specification –** is a separate document signed by the **Consumer** and the **Supplier**, which determines the volume of Gas supply during a respective period, its price, terms and conditions of supply and payment, as well as other conditions, which may be envisaged by the Parties hereunder. All Specifications signed by the Parties shall constitute an integral part hereof. |
|  | Всі інші Терміни та Визначення, що вживаються в цьому Договорі, мають значення, визначене чинним законодавством України. | All other Terms and Definitions used in this Contract shall have the meaning determined by the applicable Ukrainian legislation. |
|  | Додатки до цього Договору включаються в Договір і є його невід'ємною частиною. Якщо будь-які умови цього Договору суперечать яким-небудь пунктам Додатків (Специфікацій), то Додатки (Специфікації) до цього Договору будуть мати переважну юридичну силу. | Appendices to this Contract are attached hereto and constitute an integral part of this Contract. Where any of the provisions of this Contract contradict any of the provisions of Appendices (Specifications) the Appendices (Specifications) hereunder shall prevail. |
|  | Заголовки статей і пунктів приводяться винятково для зручності і посилань, і ні в якому разі не впливають на значення або тлумачення умов цього Договору. | Headings of articles and clauses are provided for convenience and reference purposes only and shall in no case be used in construing or interpreting the provisions of this Contract. |
|  | Слова, що передають один рід мають на увазі всі інші роди; слова, що передають однину, передають множину і навпаки. "Місяць" означає календарний місяць, а "щомісяця" має те ж значення; "рік" означає календарний рік. | Words denoting one gender shall also mean all other genders; words in singular form shall also mean plural and vice versa. "Month" shall mean a calendar month, "every month" shall have the same meaning; "year" shall mean one calendar year. |
|  | **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ** | **SUBJECT OF THE CONTRACT** |
|  | **Постачальник** зобов'язується на умовах, визначених цим Договором та Специфікаціями, що підписані Сторонами, передавати у власність **Споживача** Природний Газ, а **Споживач** зобов'язується приймати цей Товар та оплачувати його на умовах, що визначені цим Договором та Специфікаціями до нього. | Supplier shall in accordance with condition of the Contract and the Specifications signed by the Parties, transfer Natural Gas to the **Consumer's** property, and the **Consumer** shall accept and pay for these Goods in accordance to the terms and conditions hereof and Specifications hereto. |
|  | У Специфікаціях, які оформлюються на поставку конкретного об’єму Газу протягом звітного періоду (Місяця Поставки), зазначається наступне: | The Specifications executed for supply of specific volume of Gas during the reporting period (Month of supply), shall contain the following: |
| (A). | Місяць та рік, в якому здійснюється поставка Газу (звітній період); | Month and year, when the Gas supply takes place (reporting period); |
| (B). | Кількість Газу, який має бути поставлений у календарному місяці (місяць поставки); | Volume of Gas to be delivered during the calendar month (reporting period); |
| (C). | Пункт Поставки та умови поставки; | Delivery Point and terms of delivery; |
| (D). | Ціна за одиницю Газу та загальна вартість поставки; | Price for a unit of Gas and total cost of delivery; |
| (E). | Дата та місце підписання Специфікації; | Date and place of signing the Specification; |
| (F). | Інша додаткова інформація, яку Сторони вважатимуть за необхідне включити в Специфікацію. | Other additional information the Parties consider necessary to include in the Specification. |
| (G). | Найменування оператора газорозподільчих мереж/газотранспортної системи, з якими споживач уклав договір розподілу/транспортування Газу. | Name of a gas distribution network/gas pipeline system operator the consumer concluded the Contract on gas distribution/transportation with. |
|  | Всі підписані Сторонами Специфікації є невід’ємною частиною цього Договору, про що має бути вказано в Специфікації. | All signed Specifications shall be an integral part hereof, which shall be indicated in the Specification. |
|  | Звітнім періодом та періодом поставки Сторони в цьому Договорів домовилися вважати календарний місяць. | The Parties agreed to deem calendar month as a reporting period and a supply period herein. |
|  | **ЦІНА ПРИРОДНОГО ГАЗУ ТА ЗАГАЛЬНА ВАРТІСТЬ ДОГОВОРУ** | **NATURAL GAS COST AND CONTRACT VALUE** |
|  | Ціна Газу, що поставляється згідно даного Договору, визначається у відповідній Специфікації на поставку конкретної партії Газу у звітному періоді. | Cost of Gas supplied hereunder shall be defined in respective Specification for supply of specific batch of Gas during the reporting period. |
|  | Фактична сума даного Договору буде визначена як сума вартостей Газу, який був переданий Споживачу згідно всіх Специфікацій (Додатків) до даного Договору. | Actual Contract Value shall be determined as sum total of costs of Gas transferred to Consumer according to all Specifications (Attachments) hereto. |
|  | Ціна за одиницю Товару визначається на кожний окремий об’єм Газу, що визначений у підписаній Сторонами Специфікації, та вказується у відповідній такій Специфікації. | Price per item of Goods is determined for each individual volume of Gas defined in the Specification signed by the parties and shall be indicated in such respective Specification. |
|  | Ціна Природного Газу у відповідній Специфікації вказана без врахування витрат на транспортування, якщо інше не буде прямо вказано в такій Специфікації. | Cost of Natural Gas in a respective Specification shall be indicated without transportation costs unless otherwise indicated in such Specification. |
|  | Ціна Газу, яка визначена у відповідній Специфікації може бути змінена виключно за письмовим погодженням Сторін, яке оформлюється додатковою угодою до даного Договору. | Cost of Gas indicated in a respective Specification may be changed upon written consent of the Parties exclusively, which is executed in the form of additional agreement hereto. |
|  | **УМОВИ РОЗРАХУНКІВ** | **TERMS OF PAYMENT** |
|  | Оплата за Товар здійснюється в національній валюті України у безготівковій формі шляхом перерахування грошових коштів на розрахунковий рахунок, який вказаний у відповідній Специфікацій. | The payment for the Goods is effected in National currency of Ukraine non-cash transfer of funds to the settlement account indicated in the respective Specification. |
|  | Оплата за поставлений Газ здійснюється на умовах 100% попередньої оплати протягом 3 (трьох) банківських днів з моменту підписання Сторонами відповідної Специфікації, якщо інші умови не будуть визначені відповідною Специфікацією. | Payment for the Gas supplied shall be effected providing a 100% advance payment is effected during 3 (three) banking days from the date of a respective Specification, signed by the Parties, unless different terms and conditions are specified in the respective Specification. |
|  | Розмір оплати за поставлений Газ підлягає коригуванню з врахуванням фактичного об’єму Газу, який може бути поставлений Постачальником у звітному періоді в межах обумовленого Сторонами толерансу поставки (допустимого відхилення).  При цьому, протягом 2 (двох) банківських днів з моменту закінчення звітного місяця та підписання Сторонами актів приймання-передачі Газу за звітній місяць, Постачальник виставляє рахунок на оплату за додатковий об’єм Газу, який має бути оплачений Споживачем не пізніше 5 (п’яти) банківських днів з моменту виставлення Постачальником такого рахунку.  Постачальник зобов’язаний повернути надмірно сплачену Споживачем суму протягом 5 (п’яти) банківських днів з моменту підписання Сторонами актів приймання-передачі Газу за звітній період, якщо вартість об’єму фактично поставленого Постачальником Газу менше, ніж отримана від Споживача сума попередньої оплати за Газ у звітному місяці. | Payment amount for the Supplied gas can be amended, with the consideration of actual volume of Gas that may be transferred by the Supplier during the reporting period within the supply tolerance (acceptable deviation) defined by the Parties.  Within two (2) banking days upon ending of the reporting month and signing of the Gas transfer-acceptance act for the reporting month by the Parties, the Supplier shall submit invoice for extra Gas volume to be settled by the Consumer no later than five (5) banking days from the day of such invoice issuing by the Supplier.  Herewith, the Consumer shall undertake to effect the payment, or Supplier shall undertake to repay the amount, paid by Consumer during 5 (five) banking days from the signing date by the Parties of the transfer-acceptance act in the reporting period in case the cost of the Gas actually supplied by the Supplier is less than the amount of prepayment for Gas received from the Consumer within the reporting month. |
|  | За вимогою будь-якої Сторони цього Договору, Сторони протягом 10 днів зобов’язані провести звірку рахунків та підписати відповідний Акт. Звірка розрахунків здійснюється на підставі відомостей про фактичну оплату вартості Газу та підписаних Сторонами актів приймання-передачі газу за відповідні звітні періоди. | The Parties shall be obliged to reconcile payments and sign the corresponding Act during 10 days upon the request of any Party hereof. The reconciliation of payments is executed on the basis of records of actual payment of cost of Gas and gas transfer and acceptance certificates signed by the Parties for respective reporting periods. |
|  | **КІЛЬКІСТЬ І ЯКІСТЬ ГАЗУ** | **GAS QUANTITY AND QUALITY** |
|  | Кількість Газу, що має бути поставлений Постачальником у звітному періоді визначається відповідною Специфікацією, що є невід’ємною частиною даного Договору. При цьому, Сторони домовилися встановити толеранс поставки (допустиме відхилення) конкретного об’єму поставки Газу у розмірі ± 0 %, якщо інше не буде зазначено у відповідній Специфікації. | The quantity of Gas to be supplied by the Supplier during the reporting period is defined in the respective Specification which is an integral part hereof. Therewith the Parties have agreed to establish the tolerance (allowable deviation) of specific volume of supply of Gas in the amount of ± 0 %, unless otherwise indicated in the respective Specification. |
|  | Розподіл Газу у звітному періоді здійснюється рівномірно, виходячи із середньодобового об’єму. | Distribution of Gas during the reporting period is conducted on an even basis subject to the average daily rate of delivery. |
|  | Зміни кількості (об’єму) газу понад встановлений розмір толерансу поставки здійснюються виключно шляхом підписання Сторонами додаткових угод. | Any change of quantity (volume) of gas for the amount exceeding the defined tolerance of the delivery shall be made exclusively by the virtue of signing additional agreements by the Parties. |
|  | За розрахункову одиницю кількості поставленого Газу приймається одна тисяча (1 000) кубічних метрів, що приведені до стандартних умов (Т=200С, P=101,325 КПа /760 мм. ртутного стовпчика). | Payment unit of quantity of supplied Gas shall be one thousand (1,000) cubic meters under standard conditions (Т=20°С, P=101,325 KPa /760 mm of mercury). |
|  | Якість Газу має відповідати вимогам: "Гази горючі природні, що подаються з родовищ в промислові газопроводи та окремим споживачам" - ГОСТ 5542-87.  Параметри природного Газу повинні відповідати параметрам основного потоку в газотранспортній системі України.  Порядок та періодичність визначення показників якості Газу обумовлюється чинним законодавством України. | Gas quality shall correspond to the following requirements: "Combustible natural Gases that are supplied from the fields into the commercial gas pipelines and to separate consumers" – GOST 5542-87.  Natural Gas properties must correspond to the applicable Ukrainian legislation .  Procedures and intervals of definition of gas quality shall be specified in gas transportation agreements. |
|  | Договірні планові об'єми (обсяги) постачання/споживання природного газу підлягають перегляду виключно за обопільною згодою Сторін шляхом підписання додаткової угоди чи додатку до відповідної Специфікації. | Gas contractual planned volume will be review/amendment extremely upon mutual consent of both Parties by virtue of additional agreement or annex to respective Specification. |
|  | **ПОРЯДОК ТА УМОВИ ПРИЙМАННЯ-ПЕРЕДАЧІ ГАЗУ. РЕЖИМИ ПОСТАЧАННЯ ТА СПОЖИВАННЯ ПРИРОДНОГО ГАЗУ ПРОТЯГОМ ВІДПОВІДНОГО ПЕРІОДУ.** | **PROCEDURE AND TERMS OF GAS TRANSFER AND ACCEPTANCE. MODES OF NATURAL GAS SUPPLY AND CONSUMPTION DURING THE CORRESPONDING PERIOD.** |
|  | Постачальник здійснює поставку (передачу) Газу в Пункт Поставки, який визначений відповідною Специфікацією, а Споживач зобов’язаний прийняти поставлений Газ в Пункті Поставки. | The Supplier shall deliver (transfer) Gas to the Delivery Point defined by respective Specification, and the Consumer shall accept the delivered Gas at the Delivery Point. |
|  | Кількість поставленого Постачальником Споживачу Газу визначається за даними комерційного вузла обліку природного газу в Пункті Поставки згідно з порядком, визначеним чинним законодавством України. | The quantity of Gas supplied by the Supplier to the Consumer is determined according to the data of natural gas metering facility in the Delivery Point according to the procedure determined by the applicable Ukrainian legislation. |
|  | Споживач протягом Місяця Поставки приймає Газ рівномірно в межах Середньодобової Норми Поставки. | During the Month of Supply, the Consumer shall accept the Gas on an even basis within the Average daily rate of delivery. |
|  | При перевитратах норми відбору газу Споживачем, Постачальник відповідальності не несе. | Supplier shall not be liable for exceeding the rate of gas collection by the Consumer. |
|  | Приймання-передача газу, поставленого Постачальником Споживачу протягом Місяця Поставки, оформлюється актами приймання-передачі газу, що підписуються уповноваженими представниками Сторін та, у випадках передбачених чинним законодавство України, представником Оператора Газотранспортної Системи України. | Transfer and acceptance of gas supplied by the Supplier to the Consumer during the Month of Supply is executed by gas transfer and acceptance certificates signed by the authorized representatives of the Parties and in cases determined by the applicable Ukrainian legislation, the representative of the Operator of Gas Transmission System of Ukraine. |
|  | Постачальник зобов’язується не пізніше 3 (трьох) робочих днів з моменту отримання від Споживача та/або Оператора ГТС даних (акту) про фактичний об’єм (обсяг) розподіленого (протранспортованого) Газу протягом Місяця Поставки, підготувати та відправити Споживачу два оригінали акту приймання-передачі газу за звітній період (місяць). Споживач зобов’язується протягом 2 (двох) днів розглянути такий акт, підписати та один оригінальний примірних повернути Постачальнику.  У випадку виникнення між Постачальником та Споживачем спорів про кількість переданого (поставленого) Газу, вартість поставленого Газу визначається за даними Постачальника. | Supplier shall undertake to prepare and send two original copies of the gas transfer-acceptance acts for the reporting period (month) to Consumer not later than within 3 (three) working days upon receiving from Customer/or GPS Operator data (act) on the actual volume (amount) of distributed (transported) Gas during the Month of Supply. Consumer shall be obliged to review and sign such act within 2 (two) days and return one signed original copy to Supplier.  In case of any disputes between Supplier and Consumer over the amount of delivered (supplied) Gas, the cost of supplied Gas shall be determined based on Supplier’s data. |
|  | При цьому, поставці (передачі) підлягає лише та кількість Газу, який фактично оплачений Споживачем на момент підписання відповідного акту приймання-передачі, з врахуванням того, що Постачальник має незаперечне право утримати (вирахувати) з суми отриманої від Споживача попередньої оплати нараховані Постачальником санкції та збитки (зокрема, включаючи але не обмежуючись, пенею, відсотками за користуванням кредитом, витратами на спуск/підняття газу в/з підземні(их) сховища газу, компенсації згідно з п. 8.5 Договору, тощо), про що Постачальник зобов’язаний в письмовій формі (з додаванням розрахунку суми утримання) повідомити Споживача до моменту підписання акту приймання-передачі газу. | Thereat, only the actually settled amount of Gas by the Consumer shall be supplied as of date of signature of the respective act, providing that Supplier has the indisputable right to keep (deduct) penalties and damages accrued by Supplier from the sum of prepayment received from the Consumer (namely, including but not limited to, penalties, interest on the loan use, the cost of injection/recovery of gas to/from the underground gas Storage(s), compensation in accordance with paragraph. 8.5 of the Contract, etc.) which Supplier shall notify the Consumer in writing (with the addition of calculated deducted sum) before signing the gas transfer-acceptance act. |
|  | Акти приймання-передачі газу є підставою для здійснення остаточних розрахунків між Сторонами. | The gas transfer-acceptance acts shall be the ground for final mutual settlements between the Parties. |
|  | В іншому при приймання-передачі Газу, Сторони керуються чинним законодавством України. | Otherwise when Gas accepting-transferring, the Parties shall follow the applicable Ukrainian legislation. |
|  | **Визначення (звіряння) фактичного обсягу поставленого (спожитого) природного газу між Сторонами здійснюється в наступному порядку:** | **Definition (reconciliation) of actual volume of supplied (consumed) natural gas between the Parties shall be performed as follows:** |
|  | За підсумками розрахункового періоду до 05 числа місяця, наступного за розрахунковим, Споживач зобов'язаний надати Постачальнику копію відповідного акта про фактичний обсяг протранспортованого природного газу, що складений між Оператором ГРМ та Споживачем, відповідно до вимог Кодексу ГРМ. | Upon the results of a settlement period, before 5th of the month following the settlement one, the Consumer shall be obliged to provide the Supplier with a copy of a corresponding act on the actual volume of transported natural gas, drawn up between the GTS Operator and Consumer in accordance with the GTS code requirements. |
|  | На підставі отриманих від Споживача даних та\або даних Оператора ГРМ Постачальник протягом трьох робочих днів готує два примірники акта приймання-передач природного газу за розрахунковий період, підписаних уповноваженим представником Постачальника. | Based on data, received from Consumer, and/or GTS Operator data, the Supplier shall prepare two copies of gas transfer-acceptance acts for settlement period, signed by Supplier’s authorized representative during three working days. |
|  | Споживач протягом двох днів з дати одержання акта приймання-передачі газу зобов'язується повернути Постачальнику один примірник оригіналу акта приймання-передачі газу, підписаний уповноваженим представником Споживача та скріплений печаткою Споживача, або надати в письмовій формі мотивовану та обгрунтовану відмову від підписання акта приймання-передачі газу. | Upon receipt of a transfer-acceptance act, within two days the Customer shall return Supplier one original copy of a transfer-acceptance act, signed by Customer’s authorized representative and sealed by the Customer, or provide a written reasoned and grounded refusal to sign a transfer-acceptance act. |
|  | **ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН:** | **RIGHTS AND DUTIES OF PARTIES:** |
|  | **Постачальник має право:**   * Отримувати від Споживача оплату поставленого газу відповідно до умов Договору. * Безперешкодного доступу на територію об’єктів Споживача, а також до комерційних вузлів обліку природного газу, що встановлені на об'єктах Споживача, для звірки даних фактичного споживання природного газу. Доступ здійснюється працівниками (представниками) Постачальника за пред'явленням службового посвідчення (довіреності). * Отримувати повну і достовірну інформацію від Споживача щодо режимів споживання природного газу. * Ініціювати процедуру припинення (обмеження) постачання газу Споживачу згідно з умовами Договору та Правил постачання природного газу. * Надавати доручення Оператору ГРМ щодо обмеження (припинення) постачання газу Споживачеві згідно з умовами Договору та відповідно до порядку, встановленого законодавством. | **Supplier has the right to:**   * Receive from the Consumer a payment for the delivered gas under terms and conditions of the Contract. * Unimpaired access to Consumer’s facilities and natural gas metering stations, installed at Consumer’s facilities, to reconcile actual natural gas consumption data. The access is granted by Supplier’s employees (representatives) under employment certificate (POA). * Receive complete and accurate information from the Consumer on natural gas consumption state. * Initiate the procedure to terminate (limit) supply to Consumer under terms and conditions of the Contract and Rules for natural gas supply. * Issue orders to the GTS operator to limit (terminate) gas supply to the Consumer under terms and conditions of the Contract and the procedure established by the law. |
|  | **Постачальник зобов'язується:**   * Забезпечувати постачання газу до пунктів поставки на умовах та в обсягах, визначених Договором, за умови дотримання Споживачем дисципліни відбору газу та розрахунків за його постачання. * Забезпечувати подання всіх необхідних документів для підтвердження Оператором ГТС необхідного Споживачу обсягу природного газу за умови, що Споживач виконав власні обов’язки перед Постачальником, для замовлення необхідного Споживачу обсягу природного газу. * В установленому порядку розглядати запити Споживача, які стосуються питань постачання природного газу за Договором. * Своєчасно повідомляти Споживача про початок процесу ліквідації Постачальника або визнання банкрутом, про призупинення/анулювання ліцензії на право постачання природного газу (крім випадків змін до законодавства, що виключають необхідність отримання ліцензії на даний вид господарської діяльності). У разі настання вказаних обставин, обов’язок Постачальника щодо своєчасного повідомлення вважається виконаним з моменту опублікування (розміщення) відповідних оголошень (інформації) в засобах масової інформації або в мережі Інтернет згідно вимог чинного законодавства. * Складати та підписувати акт приймання-передачі газу у порядку, визначеному Договором. | **Supplier shall be obliged to:**   * Ensure the gas is supplied to the delivery point under terms and conditions and in volumes determined by the Contract, provided the Consumer complies with gas offtake discipline and payment procedures. * Ensure all documents are submitted to the GTS operator to confirm the required gas volume to the Consumer, provided the Consumer carried out its obligation to the Supplier to order the required natural gas volume. * Review all Consumer’s requests on natural gas supply under the established procedure. * Timely inform the Consumer on the beginning of Supplier’s liquidation or bankruptcy, suspension/termination of the natural gas supply license (except for cases determined by the law that do not require any licenses for this type of business activity). Under such circumstances, the Supplier’s obligation on timely notification is considered to be fulfilled as of the day of publication of corresponding announcements (information) in the mass media according to the requirements of the applicable Ukrainian law. * Draw and sign gas transfer and acceptance certificates under procedure determined by the Contract. |
|  | **Споживач має право:**   * Отримувати природний газ в обсягах та на умовах, визначених Договором. * Самостійно припиняти (обмежувати) відбір природного газу для власних потреб з дотриманням вимог чинного законодавства. * Вимагати поновлення постачання газу в установленому законодавством порядку після усунення порушень і компенсації оплати вартості послуг за відключення та підключення, якщо припинення газопостачання відбулося без розірвання Договору. * На зміну постачальника у порядку передбаченому Договором та нормативно-правовими актами з цього питання. * На отримання інформації, визначеної [Законом України](http://zakon5.rada.gov.ua/laws/show/887-19) "Про особливості доступу до інформації у сферах постачання електричної енергії, природного газу, теплопостачання, централізованого постачання гарячої води, централізованого питного водопостачання та водовідведення". | **Consumer shall have the right to:**   * Receive natural gas in volumes and under conditions determined by the Contract. * Individually terminate (limit) natural gas offtake for its individual needs in compliance with the requirements of the applicable Ukrainian law. * Require resumption of gas supply under the procedure stipulated by the law upon elimination of any breaches and compensation of costs for connection and disconnection services if gas supply was halted without termination of the Contract. * Change the Supplier under procedure stipulated by the Contract and corresponding regulatory acts. * Receive information stipulated by the Law of Ukraine "On peculiarities of access to information in fields of supply of electricity, natural gas, heat, centralized hot water supply, centralized potable water supply and water disposal". |
|  | **Споживач зобов'язується:**   * Дотримуватись дисципліни споживання газу, визначеної Договором, а також Правилами постачання природного газу. * Оплачувати Постачальнику вартість газу на умовах та в обсягах, визначених Договором. * Здійснювати комплекс заходів, спрямованих на запобігання виникненню загрози життю або травматизму, пошкодженню обладнання та продукції, негативних екологічних наслідків тощо в разі отримання повідомлення про припинення (обмеження) постачання газу. * Забезпечити допуск працівників (представників) Постачальника за пред'явленням службового посвідчення (довіреності) на територію власних об’єктів, а також до комерційних вузлів обліку природного газу, що встановлені на об'єктах Споживача, для звірки даних фактичного споживання природного газу. * Самостійно обмежувати (припиняти) споживання природного газу у випадках: - порушення строків розрахунків за Договором; - відсутності або недостатності підтвердженого обсягу природного газу, виділеного Споживачу; - перевитрат добового та/або місячного підтвердженого обсягу газу без узгодження з Постачальником; - припинення або розірвання Договору; - в інших випадках, передбачених Правилами постачання газу, іншими актами законодавства. * У разі відчуження об’єкту (або частини об’єкту) Споживача, звільнення займаного Споживачем об’єкту (або його частини), у разі вчинення будь-яких інших дій, внаслідок чого Споживач повністю припинятиме споживання природного газу: * - повідомити Постачальника не пізніше ніж за 20 робочих днів до дня такого відчуження, звільнення та/або остаточного припинення споживання природного газу, шляхом подання письмової заяви про розірвання договору; * - здійснити остаточний розрахунок та оплату всіх платежів, що передбачені цим Договором, до вказаного споживачем дня відчуження (звільнення) об’єкту (його частини), приміщення та/або остаточного споживання газу включно. * Компенсувати Постачальнику вартість послуг за відключення (обмеження/припинення) та підключення газопостачання, якщо такі послуги Оператора ГРМ здійснювались внаслідок винних дій (бездіяльності) Споживача та оплачувались Постачальником. * Повідомляти Оператора ГРМ, а також Постачальника про недоліки в роботі комерційних вузлів (лічильників) обліку газу (вихід з ладу, несправність, пошкодження, у тому числі, пошкодження пломб) того ж дня, коли стало відомо про такі недоліки. * У разі необхідності різкої зміни обсягів споживання газу (більше ніж на 50% від середньодобового обсягу) Споживач зобов’язаний повідомити про це Постачальника та Оператора ГРМ не пізніше ніж за три доби до такої зміни. | **Consumer shall be obliged:**   * Comply with gas consumption discipline, determined by the Contract and the Rules for natural gas supply. * Settle all payments with the Supplier for the supplied gas under terms and conditions and in volumes determined by the Contract. * Implement measures aimed at preventing danger to life or injury, damage to equipment and products, adverse environmental effects, etc. in the case of a notice on natural gas supply termination (limitation). * Ensure access of Supplier’s employees (representatives) on presentation of an employment certificate (POA) to its facilities and gas metering stations installed to reconcile actual natural gas consumption data. * Individually limit (terminate) natural gas consumption if: payment terms under the Contract are violated; there is lack or insufficient amount of confirmed volume of natural gas allocated to the Consumer; excessive daily and / or monthly confirmed gas volume without the consent of the Supplier; violation or termination of the Contract; in other cases stipulated by the Rules for natural gas supply and other regulatory acts. * In case of seizure of Consumer’s facility (its part), vacating the facility (its part) by the * Consumer, any other actions that lead to termination of natural gas consumption by the Consumer: * - inform the Supplier not later than 20 working days prior to such seizure, vacation and/or final termination of natural gas consumption by sending a written request on agreement termination; * - carry out final payment and settle all payments under the Contract before the date of seizure (vacation) of the object (its part), facility and/or date of final gas consumption stipulated by the Consumer. * Compensate the Supplier the cost of services on connecting (limitation/termination) and disconnecting of gas supply, provided such services of GTS operator are performed as a result of violation (failure to act) of the Consumer and were paid by the Supplier. * Inform the GTS operator and the Supplier on any failures in natural gas metering stations (meters) operation (breakage, defects, damage, including damage to seals) on the same day when such failure was found. * In case of need for sharp shifts in gas consumption (more than 50% of the daily offtake rate), the Consumer is obliged to inform the Supplier and GTS Operator about such changes not later than three days before such changes. |
|  | **ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН** | **LIABILITIES OF PARTIES** |
|  | Сторони зобов’язуються виконувати свої зобов’язання, передбачені цим Договором, своєчасно та належним чином. | The Parties undertake to fulfill their obligations hereunder it proper and timely manner. |
|  | У разі нездійснення Споживачем оплати у погоджений цим Договором строк Споживач зобов’язаний за вимогою Постачальника сплатити останньому пеню у розмірі подвійної облікової ставки НБУ на суму заборгованості за весь період затримки. | Should the Consumer not settle the payment within the period established hereby, the Consumer shall undertake, upon the Supplier's request, to pay the latter penalty of double reference rate of NBU for the overdue amount for the period of delay. |
|  | У разі нездійснення поставки Постачальником Газу у погоджений цим Договором строк Постачальник зобов’язаний за вимогою Споживача сплатити останньому пеню у розмірі подвійної облікової ставки НБУ на вартість непоставленого об’єму Газу за весь період затримки. | In the event of Supplier’s failure to supply Gas within the time specified herein, the Supplier shall, upon Consumer’s request, pay the Consumer a penalty equal to two times the interest rate of the National Bank of Ukraine on the amount of unsupplied Gas for the entire period of delay. |
|  | Сторона, що порушила умови Договору, зобов'язна відшкодувати іншій Стороні збитки у випадках та порядку, передбачених розділом VI Правил п[остачання природного газу](http://zakon.rada.gov.ua/go/laws/show/z1382-15/paran303#n303). | The breaching Party shall be obliged to reimburse another Party all losses in cases and under procedure determined by section VI of the Rules for natural gas supply. |
|  | **Тимчасове припинення поставки Газу:**  Додатково до будь-яких інших прав або засобів захисту, наявних у Сторони (“Сторона, яка Виконує Зобов’язання”), якщо Сторона (“Сторона, яка не Виконує Зобов’язання”) не здійснює будь-який платіж, належний до сплати згідно з умовами Договору, Сторона, яка Виконує Зобов’язання, має право письмово повідомивши Стороні, яка не Виконує Зобов’язання, негайно призупинити (припинити) постачання Газу згідно з усіма підписаними Специфікаціями, включаючи, але не обмежуючись Специфікаціями, по яким допущено прострочення оплати, (та бути звільненою від зобов’язання виконувати такі поставки (не тимчасово, а остаточно), в тому числі звільненою від обов’язку підписання актів приймання-передачі газу), аж поки Сторона, яка виконує зобов’язання, отримає повну оплату всіх затриманих сум, належних Стороні, яка Виконує Зобов’язання, включаючи відшкодування збитків, пені, штрафів, що передбачені цим Договором та/або законодавством України. | **Temporarily suspending of Gas supply:**  Additionally to any other rights or protections, available to the Party (“Party, Meeting the Obligations”), if the Party (“Party, Not Meeting the Obligations”) does not settle any payment, subject to payment under terms of Contract, the Party, Meeting the Obligations, has right to notify the Partyin writing before the Parties sign the transfer-acceptance acts, to suspend (stop) immediately the further Gas supply, under all signed Specifications, including, but not limited to overdue Specifications (and be relieved from obligations to carry supplies (not temporarily, but finally), including exempt from the obligation to sign the gas transfer-acceptance acts) until the Party, Meeting the Obligations, receives payment in full of all delayed amounts, due to the Party, Meeting the Obligations, including amount of cost reimbursement, penalty fees, fines in accordance with this Contract and/or legislation of Ukraine |
|  | Непряма шкода та обмеження відповідальності: | Indirect damage and limitation of liability |
|  | **Відповідальність Сторони згідно з цим Договором або у зв’язку з ним:** | **Liability of the Parties hereunder or related to it:** |
| (А). | не включає відповідальність за будь-яку непряму та/або опосередковану шкоду, включаючи, крім іншого, неотриманий дохід, ділову репутацію, комерційну можливість або очікувану економію; і | not include liability for any indirect and/or consequential damage, including, among other, loss of income, business reputation, commercial opportunity or expected savings; and |
| (В). | обмежується сумою, яка дорівнює сумам, що підлягають сплаті, за Газ, поставлений або такий, що повинен бути поставлений Стороною згідно з умовами відповідної Специфікації, за умови, що таке обмеження не застосовується до платежів згідно пунктів 8.2.-8.4. цього Договору. | it is limited by amount, that is equal to the amounts, subject to payment, for Gas, supplied or such, that has to be supplied by the Party, according to terms of the corresponding Specification, under condition, that such limitation is not applicable to the payments, according to paragraphs 8.2-8.4 hereof. |
|  | **Навмисне невиконання зобов’язань, обман та основні права:** | **Intentional failure to meet the obligations, fraud and fundamental rights:** |
|  | Ніщо в цьому Договорі не спрямоване на скасування чи обмеження відповідальності Сторони за: | Nothing herein is aimed to terminate or limit the liability of the Party for: |
| (А). | навмисне невиконання зобов’язань; | intentional failure to meet the obligations; |
| (В). | обман. | fraud. |
|  | **Обов’язок зменшувати втрати:** | **Obligation to reduce the costs** |
|  | Задля уникнення неоднозначного тлумачення та згідно з застосовуваним правом, кожна Сторона погоджується з тим, що вона має обов’язок зменшувати свою шкоду і зобов’язується докладати всіх розумних зусиль, згідно з усталеною комерційною практикою, щоб звести до мінімуму будь-яку шкоду, яку вона може зазнати відповідно до Договору чи у зв’язку з ним. | In order to avoid ambiguous interpretation and under the effective legislation, each Party agrees to carry obligation to reduce its damage and is obliged to use all reasonable efforts, according to established commercial practice, to minimize any damage, which can be incurred under Contract or related to it. |
|  | **ПРАВО ТА ВИРІШЕННЯ СПОРІВ** | **GOVERNING LAW AND RESOLUTION OF DISPUTES** |
|  | Цей Договір регулюється правом та тлумачиться відповідно до законодавства України. | This Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of Ukraine. |
|  | Спори між споживачем і постачальником, в тому числі відповідно до пункту 9 розділу VI Правил п[остачання природного газу](http://zakon.rada.gov.ua/go/laws/show/z1382-15/paran303#n303), вирішуються шляхом досудового врегулювання спорів у прозорий, справедливий і швидкий спосіб. Постачальник розгляне всі звернення, скарги, отримані від Споживача, і протягом одного місяця повідомить про результати їх розгляду.  У випадку виникнення спорів/розбіжностей між Постачальником та Споживачем, всі розбіжності сторони будуть намагатися врегулювати шляхом переговорів.  Якщо відповідний спір неможливо вирішити шляхом переговорів, він вирішується в судовому порядку за встановленою підвідомчістю та підсудністю такого спору відповідно до чинного законодавства України. | All disputes between the consumer and the supplier, including disputes in accordance with clause 9 of section VI of the Rules of natural gas supply are resolved through pre-trial settlement in transparent, fair and quick manner. The Supplier shall review all Consumer’s applications, claims and during one month shall inform on results of their examination.  In case of any disputes/discrepancies between the Supplier and the Consumer, all differences shall be settled through negotiations.  If a corresponding dispute cannot be settled through negotiations, it shall be settled in the court in accordance with the established jurisdiction of such dispute under the applicable Ukrainian law. |
|  | **ФОРС-МАЖОР** | **FORCE-MAJEURE** |
|  | "Форс-Мажорні Обставини" означає подію, що обґрунтовано знаходиться поза контролем Сторони, яка заявляє про настання Форс-Мажорних Обставин ("Сторона-Заявник"), яких вона не могла, доклавши розумних зусиль, уникнути чи подолати і, які унеможливлюють виконання Стороною-Заявником своїх зобов’язань з поставки чи прийому, включаючи, окрім іншого, одну чи більше наступних обставин: | "Force Majeure" means an occurrence beyond the reasonable control of the Party claiming Force Majeure (the "Claiming Party") which it could not reasonably have avoided or overcome and which makes it impossible for the Claiming Party to perform its delivery or acceptance obligations, including, but without limitation, due to one or more of the following: |
| (А). | відмова систем зв’язку або комп’ютерних систем відповідного оператора газотранспортних систем, що не дозволяє Стороні-Заявнику виконувати свої обов’язки з поставки чи прийому; або | the failure of communications or computer systems of the relevant Operator of gas transmission system which prevents the Claiming Party from performing its obligations of delivery or acceptance; or |
| (B). | тимчасове припинення відповідним оператором газотранспортних систем поставки чи прийому Газу, або нехтування ним обов’язками перед Стороною-Заявником щодо включення в баланс поставки об’єму Газу згідно підписаної Сторонами Специфікації. | the relevant gas transmission system Operator's suspension of delivery or acceptance or its disregard of commitments to the Claiming Party's with regard to inclusion of the supply of the amount of Gas to the balance sheets in accordance with the signed Specification. |
|  | Сторони звільняються від відповідальності за невиконання або неналежне виконання зобов'язань за Договором, якщо це явилося наслідком дії "Форс-Мажорних Обставин". Строк виконання зобов'язань відкладається відповідно до часу, на протязі якого будуть діяти такі обставини. | The Parties shall be indemnified against failure to perform or improper performance of their obligations under the Contract if it occurs as a result of force majeure. The term of completion of obligations shall be postponed for the period such circumstances are in force. |
|  | Сторона-Заявник, дізнавшись про настання Форс-Мажорних Обставин, у найкоротший можливий термін повідомляє іншу Сторону про настання Форс-Мажорних Обставин, наскільки це можливо, надає їй приблизну оцінку щодо міри та очікуваної тривалості неможливості виконувати свої зобов’язання. Сторона-Заявник докладає всіх розумних зусиль для зменшення наслідків Форс-Мажорних Обставин і протягом періоду дії Форс-Мажорних Обставин надає іншій Стороні скориговані в розумних межах відомості, як тільки це можливо, щодо міри та очікуваної тривалості неможливості виконувати свої зобов’язання. | The Claiming Party shall as soon as practical after learning of the Force Majeure notify the other Party of the commencement of the Force Majeure and, to the extent then available, provide to it a non-binding estimate of the extent and expected duration of its inability to perform. The Claiming Party shall use all commercially reasonable efforts to mitigate the effects of the Force Majeure and shall, during the continuation of the Force Majeure, provide the other Party with reasonable updates, when and if available, of the extent and expected duration of its inability to perform. |
|  | **ЗАЯВИ ТА ГАРАНТІЇ** | **REPRESENTATIONS AND WARRANTIES** |
|  | Кожна із Сторін цим заявляє і гарантує іншій Стороні при укладанні цього Договору та щоразу, коли вона підписує відповідну Специфікацію, наступне: | Each of the Parties hereby declare and guarantee to other Party, while concluding this Contract and every time, when concluding the corresponding Specification, the following: |
| (А). | вона є Особою, належним чином створеною, діючою на законних підставах та належним чином зареєстрованою згідно з законами її юрисдикції, що стосуються реєстрації або створення; | it is an Entity, duly constituted, acting lawfully and duly incorporated under the laws of its jurisdiction relating to the registration or establishment; |
| (B). | підписання та укладення нею цього Договору та кожної Специфікації та здійснення операцій, передбачених ними, не порушує жодних положень її установчих документів; | signing and concluding the Contract and each Specification and implementation of operations provided hereafter, do not violate any regulation of its constituent documents; |
| (С). | вона має право та повноваження брати на себе та виконувати свої зобов’язання відповідно до цього Договору та вжила всіх необхідних заходів для надання згоди на таке прийняття та виконання і укладання нею Договору; а прийняття на себе зобов’язань та виконання нею Договору не порушує жодних інших умов та положень будь-якого договору, стороною якого вона є, або будь-якого установчого документу, правила, закону чи постанови, застосовуваних до неї, та не суперечить їм; | it has the right and authority to undertake and perform its obligations hereunder and has taken all necessary measures to grant consent to such adoption and implementation and conclusion of the Contract, and the commitment and implementation of the Contract does not violate any other terms and conditions of any agreement to which it is a party, or any constituent document, rule, law or regulation applicable to it, and not contrary to them; |
| (D). | вона має всі урядові та регуляторні дозволи, схвалення та погодження, необхідні для правомірного виконання нею своїх зобов’язань згідно з Договором; | it has all governmental and regulatory permits, approvals and agreements, necessary for lawful performance of its obligations hereunder; |
| (E). | вона провела переговори, уклала та оформила Договір і діє від власного імені (а не виступає в якості агента чи в будь-якій іншій якості, чи як довірена особа, чи якимось іншим чином); | it has negotiated, concluded and executed the Contract and acts on its own behalf (and not acting as agent or in any other capacity or as authorized entity, or otherwise); |
| (F). | вона регулярно укладає договори торгівлі газом, як передбачено Договором, і робить це на професійній основі відповідно до свого основного напрямку економічної діяльності, і може бути обґрунтовано визнана як професійний учасник ринку; | it regularly enters into agreements of gas trade, as provided herein, and does it in a professional manner in accordance with its mainstream economic activity, and can be reasonably considered as a professional market participant; |
| (G). | вона діє за свій власний рахунок (а не як радник, агент, посередник чи в будь-якій іншій якості, як довірена особа чи іншим чином), незалежно прийняла власне рішення укласти Договір та кожну Специфікацію, а також відносно того, що цей Договір або кожна така Специфікація є такими, що відповідають її вимогам, виходячи з власного судження, а не покладаючись на поради чи рекомендації іншої Сторони в таких діях, і здатна оцінити сутність положень, умов та ризиків Договору, розуміє та приймає їх; | it operates at its own expense (and not as an advisor, agent, intermediary, or in any other capacity of authorized entity or otherwise), individually made its own decision to conclude Contract and every Specification, as well as this Contract or each Specification is deemed to meet its requirements, based on own judgment, rather than relying on the advice or recommendations of the other Party in such action, and is able to assess the nature of the regulations, conditions and risks hereof, understands and accepts them; |
| (H). | інша сторона не діє як її довірена особа чи радник; | other party is not acting as its authorized entity or advisor; |
| (I). | вона не покладається на будь-які заяви, зроблені іншою Стороною, окрім тих, які прямо викладені в Договорі; | it does not rely on any statements made by the other Party, except ones directly set forth herein; |
| (J). | стосовно Сторони, що вона не є неплатоспроможною, і що немає жодних триваючих чи потенційних судових або адміністративних проваджень, в яких вона бере участь, які, наскільки їй відомо, можуть настільки несприятливо вплинути на її здатність виконувати будь-яку Специфікацію відповідно до Договору чи Документу про Кредитну Підтримку, стороною якого вона є, що вона могла б стати неплатоспроможною. | concerning the Party that it is not insolvent and that there are no ongoing or potential litigation or administrative proceedings in which it is involved, which, as it is known, so may adversely affect its ability to meet any Specification under the Contract or Document of Credit Support, under which it is a party, it could become insolvent. |
|  | Додатково до визначених вище гарантій, Споживач гарантує: | Additionally to the abovementioned warranties, Consumer shall guarantee: |
| (А). | Споживач на дату укладання цього Договору та кожної Специфікації, а також протягом всього строку їх дії має укладені та буде підтримувати чинність договору на транспортування Газу з Оператором ГТС та договору на розподіл Газу з Оператором ГРМ. | As of date of signing of this Contract and each Specification and throughout its whole validity, Consumer shall have concluded and hold the validity of the Contract on Gas transportation with GPS Operator and Contract on Gas distribution with GDN. |
| (B). | у Споживача на дату укладання цього Договору та кожної Специфікації відсутня прострочена заборгованість по оплаті Газу перед іншими постачальникам. | as of date of signing of this Contract and each Specification, Consumer shall not have any past-due payments for Gas to any other suppliers. |
|  | **ІНШІ УМОВИ** | **MISCELLANEOUS** |
|  | Цей Договір набирає чинності з моменту підписання та діє до 31 грудня 2017 року, а в частині здійснення розрахунку – до повного виконання. | The Contract enters into force upon signature and shall remain valid till December 31st, 2017, in the calculation part – until complete performance. |
|  | Договір може бути продовжений, розірваний (припинений) в будь-який час за взаємною згодою Сторін, шляхом підписання додаткової угоди в якій визначаються майнові вимоги Сторін (якщо такі мали місце) та розрахунки за ними. Одностороннє розірвання Договору не допускається, окрім випадків прямо передбачених законодавством України та цим Договором. | The Contract can be extended, terminated (cancelled) at any time upon mutual consent of the Parties, by virtue of an additional agreement specifying property claims of the Parties (if any) and their settlements. Unilateral termination of the Contract shall be allowed only in cases determined directly by the Ukrainian legislation and this Contract. |
|  | У відповідності до чинного законодавства України Споживач має право на зміну постачальника. Зміна постачальника має відбуватися в порядку, визначеному Правилами постачання природного газу, затвердженими Постановою НКРЕКП № 2496 від 30.09.2015 року.  Сторони погодили суму компенсації, яку має виплатити Споживач Постачальнику до моменту розірвання цього Договору чи будь-якої Специфікації, у розмірі 50 % вартості Газу, що не буде прийнятий Споживачем у розрахунковому періоді, в якому Споживач прийняв рішення про зміну постачальника та розірвання такої Специфікації. | Pursuant to the applicable Ukrainian legislation, Consumer shall have the right to change a supplier. Change of the supplier shall be done according to the procedure determined by the Rules for Natural Gas Supply, approved by NERC regulation #2496 as of September 30, 2015.  Parties have agreed the sum of compensation to be paid by Consumer to Supplier as of the date of termination of the Contract or Specification in the amount of 50% of Gas cost that has not been accepted by Consumer within the settlement period during which Consumer decides to change supplier and terminate such Specification. |
|  | Відносини Сторін, що не врегульовані даним Договором, регулюються Законом України "Про ринок природного газу", Правилами постачання природного газу, Кодексом газотранспортної системи, Кодексом газорозподільних систем, затвердженими в установленому законом порядку. | Relations between the Parties not covered by this Contract shall be governed by the Law of Ukraine "On natural gas market", Rules of natural gas supply, Code of the gas transportation system, Code of gas distribution systems, approved in accordance with procedure stipulated by the law. |
|  | Усякі зміни та доповнення до цього Договору вважаються дійсними, якщо вони здійснені в письмовій формі та підписані уповноваженими на це представниками Сторін. | Any amendments hereto shall be considered valid provided they are executed in writing and signed by the authorized representatives of the Parties. |
|  | Договір, його зміст, а також усі доповнення до нього є конфіденційними документами і не підлягають розголошенню або використанню Сторонами без згоди іншої Сторони. | The Contract, its content and all and any supplements hereto, are confidential documents and are not subject to disclosure or use by the Parties without consent of the other Party. |
|  | Цей Договір складено у двох примірниках, що мають рівну юридичну силу, перший з яких зберігається у Споживача, другий – у Постачальника. | The Contract is executed in two copies of equal legal force, one for the Consumer and one for the Supplier. |
|  | Даний Договір складений українською та англійською мовами. У випадку розбіжностей між текстами Договору різними мовами, а також у випадку необхідності тлумачення даного Договору чи його частини, текст українською мовою буде мати переважну юридичну силу. | The Contract is executed in Ukrainian and English languages. In case of any discrepancy between the texts of the Contract or an interpretation of the Contract or its part be required, the Ukrainian text shall prevail. |
|  | Сторони мають право передати виконання цього Договору будь-якій із своїх Афілійованих осіб, письмово повідомивши про це не пізніше ніж за 60 днів до дати відступлення. Сторони не мають права передавати виконання цього Договору іншим особам без письмової згоди на це другої Сторони. | The Parties shall be entitled to reassign the Contract to any of its Affiliates providing a written notice thereto at least 60 days before the reassignment. The Parties shall not be entitled to reassign the Contract to other parties without a written consent of the other Party. |
|  | Договір, а також усі додатки до нього, підписані та надіслані по факсимільному зв'язку, мають юридичну силу і повинні бути підтверджені оригіналом протягом 10 (десяти) днів. | The Contract and any appendices hereto signed and sent by facsimile shall have legal effect and shall be supported by the original copy during 10 (ten) days. |
|  | Сторони зобов'язуються письмово повідомляти одна одну у випадку прийняття рішення про ліквідацію, реорганізацію або банкрутство однієї із Сторін у термін не пізніше 3-х календарних днів із дати прийняття такого рішення. У ті ж терміни Сторони повідомляють одна одну про зміну поштової, юридичної адреси або банківських реквізитів. | Each Party shall undertake to notify another Party in writing on resolution on liquidation, restructuring or bankruptcy of one of the Parties, minimum 3 calendar days after the date of such resolution. The Parties shall notify each other on any change of mailing or legal address, or banking details within the same period of time. |
|  | **ПОДАТКОВИЙ СТАТУС СТОРІН** | **TAX STATUS OF THE PARTIES** |
|  | ПОСТАЧАЛЬНИК – **ТОВ "Астроінвест-Енерджі"** є: | SUPPLIER– **LLC "Astroinvest-Energy"** is: |
|  | платником податку на прибуток в Україні на загальних підставах та сплачує його за ставкою, що зазначена у п. 136.1. ст.136 Податкового кодексу України; | payer of income tax in Ukraine on common basis and pays it according to the rate specified in clause 136.1, article 136, Tax Code of Ukraine; |
|  | платником податку на додану вартість – індивідуальний податковий номер 351932316112. | value added tax payer – individual tax number – 351932316112. |
|  | СПОЖИВАЧ – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ є: | CONSUMER – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_is: |
|  | платником податку на прибуток в Україні \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | payer of income tax in Ukraine \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; |
|  | платником податку на додану вартість – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | value added tax payer – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
|  | **ЗАСОБИ СПІЛКУВАННЯ ТА/АБО ПУБЛІЧНОГО ОГОЛОШЕННЯ ІНФОРМАЦІЇ:** | **MEANS OF COMMUNICATION AND/OR PUBLIC ANNOUNCEMENT** |
|  | Сайт Постачальника - <http://www.astroinvest-energy.com.ua/> | Supplier’s website - <http://www.astroinvest-energy.com.ua/> |
|  | Контактна особа щодо умов постачання – Ольга Ковалік  [Olga.Kovalik@cadoganpetroleum.com](mailto:Olga.Kovalik@cadoganpetroleum.com) | Contact person regarding terms of supply – Olga Kovalik [Olga.Kovalik@cadoganpetroleum.com](mailto:Olga.Kovalik@cadoganpetroleum.com) |
|  | Контактна особа щодо вирішення спорів – Дмитро Гайдабура  [Dmytro.Haidabura@cadoganpetroleum.com](mailto:Dmytro.Haidabura@cadoganpetroleum.com) | Contact person regarding disputes settlement – Dmytro Haidabura  [Dmytro.Haidabura@cadoganpetroleum.com](mailto:Dmytro.Haidabura@cadoganpetroleum.com) |
|  | ***РЕКВІЗИТИ СТОРІН:*** | ***DETAILS OF THE PARTIES*** |
|  | **ПОСТАЧАЛЬНИК:** | **SUPPLIER:** |
|  | **ТОВ "Астроінвест-Енерджі"** | **LLC "Astroinvest-Energy"** |
|  | **Місцезнаходження згідно реєстрації:** | **Registered address:** |
|  | 38100, Україна, Полтавська обл., м. Зіньків, вул. Погрібняка, 5а, к.2 | 5a Pogribnyaka Str., Apt. 2, Zinkiv, Poltava Region, 38100, Ukraine |
|  | **Поштова адреса:** | **Mailing address** |
|  | 36000, Україна, м. Полтава, вул. Миру, 3 | 3 Myru str., Poltava, 36022, Ukraine |
|  | Тел./факс +38 (0532) 50-30-60, +38(0532) 50-30-80 | Tel./Fax. +38 (0532) 50-30-60, +38 (0532) 50-30-80 |
|  | Код ЄДРПОУ 35193237 | Code EDRPOU 35193237 |
|  | **Банківські реквізити:**  р/р 26000305252400 в ПАТ «УкрСиббанк»  МФО351005  Індивідуальний податковий код 351932316112 | **Banking details:**  a/c 26000305252400 at JSC “UkrSibbank”  MFO 351005  Individual Tax Code 351932316112 |
|  | СПОЖИВАЧ: | **CONSUMER:** |
|  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  | **Місцезнаходження згідно реєстрації:** | **Registered address:** |
|  |  |  |
|  | **Поштова адреса:** | **Mailing address:** |
|  |  |  |
|  | Код ЄДРПОУ | Code EDRPOU |
|  | **Банківські реквізити:**  Індивідуальний податковий код | **Banking details:**  Individual Tax Code |
|  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Підписано зі сторони та від імені ПОСТАЧАЛЬНИКА -  **ТОВ "Астроінвест-Енерджі"**  Signed from the side and on behalf of SUPPLIER -  **LLC "Astroinvest-Energy"** | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Олег Юрійович Кулібаба/ Oleg Yuriyovych Kulibaba  Директор / Director |
| Підписано зі сторони та від імені СПОЖИВАЧА -  Signed from the side and on behalf of CONSUMER - | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **СПЕЦИФІКАЦІЯ № \_\_\_** | **SPECIFICATION No. \_\_\_** |
|  | **до Договору № \_\_**  **постачання природного газу**  **від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ року** | **to Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **on natural gas supply**  **dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_, 201\_\_** |
|  | **м. Полтава** | **Poltava** |
|  | **«\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ року** | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_, 201\_\_** |
|  | **ПОСТАЧАЛЬНИК: Товариство з обмеженою відповідальністю "Астроінвест-Енерджі"**, що належним чином зареєстроване згідно законодавства України за адресою 38100, Україна, Полтавська обл., м. Зіньків, вул. Погрібняка, 5а, к.2, код ЄДРПОУ 35193237, в особі **директора Кулібаби Олега Юрійовича**, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони | **SUPPLIER: Limited Liability Company "Astroinvest-Energy"**, duly incorporated under legislation of Ukraine, at the address 5a Pogribnyaka Str., Apt.2, Zinkiv, Poltava region, 38100, Ukraine, EDRPOU code 35193237, represented by **Director Oleg Yuriyovych Kulibaba**, who is acting on the basis of Charter, on the one side, |
|  | та | and |
|  | **СПОЖИВАЧ:** **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** що належним чином зареєстроване згідно законодавства України за адресою: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, щодіє на підставі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, з другої сторони, | **CONSUMER: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** duly incorporated under the laws of Ukraine at the address:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,acting on the basis of the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other side**,** |
|  | далі разом іменовані Сторони, а кожен окремо – Сторона, | hereinafter commonly referred to as Parties, and individually – as Party, |
|  | уклали цю Специфікацію, якою погодили кількість, ціну та інші умови постачання Природнього Газу, що має бути здійснена згідно Договору № **\_\_\_\_\_\_\_\_\_** постачання природного газу від \_\_\_\_\_\_\_\_\_ **з ресурсу \_\_\_2017 року:** | have concluded the present Specification, and hereby agreed the quantity, price and other terms and conditions of Natural Gas supply **from the resource of \_\_\_\_\_\_\_\_2017**, under Contract № . |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***№ п/п/ item*** | ***Найменування продукції/***  ***Goods name*** | ***К-ть,***  ***1 000 м3./***  ***Quantity, 1000m³*** | ***Ціна за 1 000 м3, гривень, без ПДВ/***  ***Price per 1000m³, UAH, without VAT*** | ***Загальна вартість, Гривень,/***  ***Total cost, UAH,*** |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1. | Природний газ (Т=20oС, P=101,325 кПа)  Natural gas (Т=20oС, P=101,325 KPa) |  |  |  |
| **крім того ПДВ 20 %,**  **additionally VAT, 20%** | | | |  |
| ***Загальна вартість, Гривень, з ПДВ/***  ***Total cost, UAH, incl. VAT*** | | | |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1.** | **ПЕРІОД (РЕСУРС) ПОСТАВКИ (МІСЯЦЬ ПОСТАВКИ):** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_\_року. | **SUPPLY (RESOURCE) PERIOD (MONTH OF SUPPLY):** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_. |
| **2.** | **EIC-код СПОЖИВАЧА:** | **CONSUMER EIC-code:** |
|  | **НАЙМЕНУВАННЯ ОПЕРАТОРА ГРМ/ГТС З ЯКИМ СПОЖИВАЧ УКЛАВ ДОГОВІР РОЗПОДІЛУ/ТРАНСПОРТУВАННЯ ГАЗУ:**  ­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **NAME OF A GPS/GDN OPERATOR CONSUMER CONCLUDED CONTRACT ON NATURAL GAS DISTRIBUTION/TRANSPORTATION WITH:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **3.** | **EIC-КОД ПОСТАЧАЛЬНИКА:** 56X930000008540V. | **SUPPLIER EIC-CODE:**  56X930000008540V. |
| **4.** | **ПУНКТ ПОСТАВКИ:**  ЕІС-код точки/точок комерційного обліку Споживача, по яких буде здійснюватися постачання природного газу Постачальником:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  .  Вартість транспортування в ціну Газу не включена.  Споживач компенсує Постачальнику витрати на транспортування природного Газу до Пункту Поставки на підставі окремого рахунку. | **DELIVERY POINT:**  EIC-code of Consumer’s commercial metering point / points, natural gas will be supplied through by Supplier:  Cost of transportation shall not be included into Cost of Gas.  Consumer shall recover Supplier costs of natural Gas transportation to the Delivery Point upon the separate invoice. |
| **5.** | **УМОВИ ОПЛАТИ:**   * . | **TERMS OF PAYMENT:**   * . |
|  | Підставою оплати за Природний Газ є ця Специфікація та Постачальник не зобов’язаний додатково виставляти Споживачу рахунки на здійснення оплати. | The basis of the payment for the Natural Gas is this Specification and the Supplier shall not be obliged to issue additional invoices to the Consumer. |
| **6.** | **ТОЛЕРАНС ПОСТАВКИ ПРИРОДНОГО ГАЗУ (ДОБОВИЙ ТА МІСЯЧНИЙ):** ± 0%. | **TOLERANCE OF NATURAL GAS SUPPLY (DAILY AND MONTHLY):** ± 0%. |
| **7.** | **РОЗРАХУНКОВІ РЕКВІЗИТИ ПОСТАЧАЛЬНИКА ДЛЯ ЗДІЙСНЕННЯ РОЗРАХУНКІВ:** | **SUPPLIER BANKING DETAILS FOR SETTLEMENT:** |
|  | р/р 26000305252400 в ПАТ «УкрСиббанк»  МФО351005 | a/c 26000305252400 at JSC “UkrSibbank”  MFO 351005 |
| **8.** | **ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ЗА ПОРУШЕННЯ УМОВ ОПЛАТИ:**  Додатково до відшкодування збитків, передбаченого умовами Договору, у випадку прострочення здійснення будь-якого платежу, передбаченого цією Специфікаціє, Споживач зобов’язаний сплати на користь Постачальника штраф у розмірі 5 % від розміру простроченого платежу.  У випадку, якщо прострочення складе більше 10 (десяти) календарних днів, Споживач зобов’язаний сплатити на користь Постачальника додатково штраф у розмірі 10 % від розміру простроченого платежу.  Постачальник має незаперечне право, письмово повідомивши про це Споживача, утримати розмір нарахованого штрафу із будь-якої суми оплати, отриманої від Споживача за Договором. | **LIABILITY FOR BREACH OF PAYMENT:**  In additional to reimburse of damages stipulated by the Contract, in case of delay of any payment under this Specification, the Consumer shall undertake to pay for the Supplier a penalty of 5% of the overdue payment.  If the delay is over ten (10) days, the Consumer shall pay to Supplier additional fine of 10% of the overdue payment.  Supplier shall have the indisputable right to deduct amount of the accrued fine from any payment, received from the Consumer under the Contract, by notifying the Consumer in writing. |
| **9.** | **ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ЗА ПОРУШЕННЯ УМОВ ЩОДО КІЛЬКОСТІ ВІДБОРУ ГАЗУ:**  У випадку перевищення Споживачем добової та місячної норми відбору Газу понад встановлений розмір Толерансу, Споживач за вимогою Постачальник зобов’язаний сплатити штраф у розмірі 50 % від вартості Газу, який був відібраний понаднормово. | **RESPONSIBILITY FOR THE FAILURE TO MEET TERMS OF GAS COLLECTION AMOUNT:**  In case Consumer exceeds daily/monthly gas collection rate of the defined Tolerance, upon Supplier request, Consumer shall be obliged to pay the fine in the amount of 50% of the cost of Gas that has been over-collected. |
| **10.** | **ПОРЯДОК ПЕРЕГЛЯДУ ТА КОРИГУВАННЯ ДОГОВІРНИХ ПЛАНОВИХ ОБ’ЄМІВ (ОБСЯГІВ) ПОСТАЧАННЯ/СПОЖИВАННЯ ПРИРОДНОГО ГАЗУ:**  На підставі письмового запиту Споживача, завіреного газотранспортною організацією та наданого Постачальнику не пізніше ніж за 5 (п’ять) днів до 5 та/або 10 та/або 15 та/або 25 числа Місяця Поставки, в якому буде вказано бажані обсяги збільшення/зменшення поставки Газу, Постачальник може здійснити коригування обсягів поставки протягом Місяця Поставки у Оператора Єдиної Газотранспортної Системи України. Сторони погоджуються, що таке коригування здійснюється Постачальником виключно за умови його згоди на коригування, про що він повідомить Споживача. | **PROCEDURE for revision and adjustment of planned volumes (AMOUNTS) of natural gas Supply/ consumption:**  Supplier can make adjustments to the volumes with Operator of the Unified Gas Transportation System of Ukraine in a delivery month based on a Consumer's written request, certified by a gas transportation organization and submitted to Supplier at least during five (5) days before the 5th and/or 10th and/or 15th and/or 25th day of a delivery month, specifying a desired volume increase/decrease in gas supplies. The Parties shall agree that such adjustment is made by the Supplier only under his consent to correct, which he will advise to the Consumer. |
| **11.** | Ця Специфікація є невід’ємною частиною  Договору № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ постачання природного газу від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_\_ року. | This Specification is the integral part of Contract \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_, 201\_\_\_\_. |

|  |  |
| --- | --- |
| Підписано зі сторони та від імені ПОСТАЧАЛЬНИКА -  **ТОВ "Астроінвест-Енерджі"**  Signed from the side and on behalf of SUPPLIER -  **LLC "Astroinvest-Energy"** | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Олег Юрійович Кулібаба/ Oleg Yuriyovych Kulibaba  Директор / Director |
| Підписано зі сторони та від імені СПОЖИВАЧА -  Signed from the side and on behalf of CONSUMER - | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |